

曲阜师范大学青年学术文丛



Comparative Analysis

of Metalinguistic Definition of Russian
and Chinese Interpretational Verbs

俄汉阐释动词词义的 元语言释义对比

王洪明 • 著

山东人民出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

014010226

H354.2
06



曲阜师范大学青年学术文丛

教育部人文社会科学研究青年基金项目

俄汉阐释动词词义的 元语言释义对比

Comparative Analysis

of Metalinguistic Definition of Russian
and Chinese Interpretational Verbs

王洪明 著



H354.2
06



北航

C1696693

山东人民出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

俄汉阐释动词词义的元语言释义对比 / 王洪明著.
—济南: 山东人民出版社, 2013. 11
ISBN 978-7-209-07864-1

I. ①俄… II. ①王… III. ①动词—词义—对比
研究—俄语、汉语 IV. ①H354.2 ②H146.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 257075 号

责任编辑: 马 洁

俄汉阐释动词词义的元语言释义对比

王洪明 著

山东出版集团

山东人民出版社出版发行

社 址: 济南市经九路胜利大街 39 号 邮 编: 250001

网 址: <http://www.sd-book.com.cn>

发行部: (0531) 82098027 82098028

新华书店经销

山东临沂新华印刷物流集团印装

规 格 16 开(170mm × 240mm)

印 张 20.5

字 数 320 千字

版 次 2013 年 11 月第 1 版

印 次 2013 年 11 月第 1 次

ISBN 978-7-209-07864-1

定 价 45.00 元

如有印装质量问题, 请与印刷单位联系调换。电话: (0539) 2925888

总 序

学术者，天下之公器也；青年者，学术之希望也。本“青年学术文丛”，即以汇聚青年，襄助学术为宗旨，以积累吾校青年俊彦之著述，展现人文社会科学之成绩为鹄的。

作为山东省重点高校，曲阜师范大学以“学而不厌，诲人不倦”为校训，秉承“孔颜型范，春秋学统，海岱情怀，洙泗遗风”，数十年来为社会培养众多精英人才及优秀师资，享誉海内。

“南沂西泗绕晴霞，北岱东蒙拥翠华。万里冠裳王者会，千年邹鲁圣人。”岱岳之阳，洙泗之滨，钟灵毓秀，人杰地灵，斯为黄帝诞生之地，少昊活动之墟，商奄旧壤，周公封国，素称人文荟萃之域，周礼尽在之邦。当春秋战国之际，天子失官，学术下移，私学兴起，诸子争鸣，九流十家，蔚为大观，此中华文化之轴心时代也。而此轴心时代之轴心人物，则鲁国之仲尼也。仲尼祖述尧舜、宪章文武，集上古文明之大成，端赖鲁国历史人文之得天独厚也。

遥想当年，夫子承上启下，继往开来，删订诗书，修起礼乐，赞明易道，制作春秋；杏坛设教，修成康之道，述周公之训，以教七十子，使服其衣冠，修其篇籍，弟子三千，七十二贤，成儒家之集团，士阶层亦以此登上历史舞台，兹后诸子蜂起，百家争鸣，演为中国思想文化之黄金时代。时人已赞其“大哉孔子”“天将以夫子为木铎”，弟子更叹“天纵之圣”“自生民以来未之有”。秦汉以降，士大夫及庶民无不尊崇孔子之道，其影响垂两千余年，且远播海外诸国，沾溉后世，垂范千秋。近世史家柳翼谋谓“孔子者，中国文化之中心也”，西哲雅斯贝斯将孔子与苏格拉底、佛陀、耶稣并誉为人类思维范式的奠定者，良有以也。

孔子者，伟大教育家；曲阜，东方之圣地。立上庠于斯，其义深且大焉，

非特有功于一时一地，尤别具文化传承与创新之大义也！曲阜师范大学建校迄今，庶乎一甲子矣。经数代曲园人之耕耘，今日之曲阜师大，已成师范教育之沃土，综合性之高等学府，拥有曲阜、日照两大校区，占地二千余亩，涵盖文、理、工、法等十大门类，名家荟萃，桃李芬芳，人文底蕴深厚，九州海外驰名。

然忆昔建校之时，新中国初建，百废待兴，亿兆斯民，同心同德，戮力建设，气象一新。1955年，山东省师范专科学校建于泉城济南。翌年，举校迁圣地，更名曲阜师范学院，升为本科院校。长校者，高赞非先生也。高先生出郕城高氏，幼承庭训，及长，师事大儒黄冈熊十力与大儒桂林梁漱溟二先生，宅心仁厚，学养深邃。受命出任曲阜师院院长，筚路蓝缕，艰困万端，书“犹有洙泗遗风，更加众志成城”一联，勉励师生，奋力开拓，使曲园迅速崛起于教育界，其德其勋，永铭史册。尤可言者，高先生自建校伊始，即于孔子文化研究，颇属意焉。曲园之孔子研究，今日于学界占居一席之地，赖高先生开创之力也。戊午年杪，改革开放，国家，曲园亦随之振兴，文、史、哲、政、经、法、教、管、艺诸科，蓬勃发展，欣欣向荣。

“旧学商量加邃密，新知培养转深沉。”数十年来，曲园之人文学术，扎根文化圣地，吸纳传统养分，根深叶茂，硕果累累。洙泗学人，僻处小邑，登三尺讲台，授业传道，退而伏案，执笔撰著，孜孜矻矻，未敢或怠，于学问亦三致其意焉。虽未得大都市之声华，然反得以沉潜学术，安心著述，此其失之东隅，得之桑榆之谓乎！

学术之事，诚非同寻常之事也。梁任公有言：“学术思想之在一国，犹人之有精神也……欲观其国文野强弱之程度如何，必于学术思想焉求之。”王静安亦谓：“提倡最高之学术，国家最大之名誉也。”国家且勿论焉。而学术之于大学，事业之基也；之于学人，立命之本也。夫子倡“为己之学”，后儒秉“知行合一”之教，华夏两千余年之人文学术史，群星璀璨，光耀千古，不逊泰西，然近代以来，重理轻文之风大扇，新世纪以来，商业大潮席卷而来，人文社科无用论，甚嚣尘上；人文学者之清贫，有目共睹。尤其青年学者，于学术念兹在兹，精力充沛，意气风发，思维活跃，惜乎其资历尚浅，负累甚大，困难与机遇并存，痛苦与快乐兼具，民间所谓“青椒”一族是也。虽甘心寂寞，清贫自守，怎奈“压力山大”何！若此，欲得学术繁荣，岂不痴

人说梦耶？职是之故，纾困解难，助其一臂之力，走上学术之康庄大道，则学校主事者之所思所念也。有鉴于此，学校社科处积极谋划方案，多方筹集资金，设立“孔子文丛”，以襄助青年学者专著之出版，推动我校之人文社科学术之繁荣发展。

本文丛面向全校人文社科领域青年学者全面开放，凡符合条件之学者皆可自愿申报，学校组织专家匿名评审，入选者由学校组织统一出版。自2013年始，每年拟出版一辑，每辑不超过10种。

综观当今之世，学术之发展繁荣，端在打破学科藩篱，开展学科对话，实现协同创新。然突破成规，谈何容易？必当审慎擘划，期以长远。千里之行，始于足下，九尺之台，起于累土。此“曲阜师范大学青年学术文丛”计划，面向人文社科诸学科，海纳百川，兼容并包，搭建不同学科交流之平台，其我校人文社会科学协同创新之起点乎？其我校人文社科学术发展繁荣之基础乎？

《曲阜师范大学青年学术文丛》编委会

2013年7月

目 录

contents

总序 / 001

绪论 / 001

第一章 词汇释义的元语言理论 / 009

第一节 关于元语言 / 009

第二节 传统词典的元语言释义理论 / 027

第三节 当代语义元语言释义理论 / 041

本章小结 / 087

第二章 汉语语义元语言的初步构建 / 089

第一节 汉语语义元语言词汇体系的构建原则 / 089

第二节 汉俄语义元语言词汇体系的对比分析 / 119

第三节 汉语语义元语言句法体系的构建 / 130

第四节 汉俄语义元语言句法体系的对比分析 / 143

第五节 词汇释义的方法 / 148

本章小结 / 157

第三章 阐释动词 / 159

第一节 阐释动词的定义及其语义结构 / 160

第二节 阐释动词的语义特征 / 169

第三节 阐释动词的语法特征 / 178

第四节 阐释动词的语用特征 / 189

第五节 阐释动词的语义类别 / 193

本章小结 / 208

第四章 俄汉阐释动词释义对比分析 / 210

第一节 词汇单位语义的派生机制 / 210

第二节 俄语阐释动词的词汇语义特征及其释义 / 220

第三节 汉语阐释动词的词汇语义特征及其释义 / 243

第四节 俄汉阐释动词释义对比 / 263

本章小结 / 291

结束语 / 293

参考文献 / 298

附录 术语对照表 / 313

后 记 / 319

绪 论

一、研究的时代背景

(一) 语义元语言理论研究现状

1. 国外研究现状

元语言理论发轫于逻辑学领域,是逻辑学家用来解决悖论问题的。但它应用于词汇释义领域,引发了一场词汇释义理论革命。在世界范围内,研究自然语义元语言释义理论最具代表性的两个学派是以 А. Вежбицка 为代表的波兰语义学派和以 Ю. Д. Апресян 为代表的莫斯科语义学派。同传统词典的释义方法相比,当代语义元语言释义理论的总体特征表现在:(1) 释义对象不是孤立的词汇单位 (лексема)^①,而是置于一定题元框架内的词汇单位;(2) 释义元语言词汇是经过挑选的特定一组语义单子 (семантический примитив, 又译基元、语义启动) 和过渡语义单位 (промежуточные слова-смыслы); (3) 释文内容是一个包含预设 (пресуппозиция)、陈说 (ассерция)、情态框架 (модальная рамка)、动因 (мотив) 等在内的多维结构^②。这种释义模式,是把当代语言学理论(如语用学、认知语言学)应用于词汇语义分析的结果。它体现了当代语义元语言理论相较于传统词典释义理论的优势。

Вежбицка 的理论思想和 Апресян 的理论思想并不完全一致,前者主要致力于寻找各民族语言中共同的语义单子,后者则主要探索俄语中的语义单子。

^① 莫斯科语义学派把词用于一个意义时称为词汇单位 (лексема = лексико-семантический вариант)。词汇单位和词一样,也包含内容层面和表达层面。(Апресян 2002: 11/Урысон 2005: 88)

^② 张家骅. 莫斯科语义学派的义素分析语言 [J]. 当代语言学, 2006b (2): 130-134. / 张家骅. Ю. Апресян/А. Wierzbicka 的语义元语言 (一) [J]. 中国俄语教学, 2002b (4): 2-4.

实际上,这反映了二者在研究自然语义元语言时的方法论分歧。Вежбицка 注重演绎,先假设,后验证;Апресян 注重归纳,在归纳的基础上总结出语义元语言。我们更倾向于莫斯科语义学派的理论观点。毕竟,自然语言的复杂性使得我们在选择自然语言单位作为语义元语言时不能一蹴而就。总体而言,莫斯科语义学派的理论思想大致是,先确定某一语言的基本释义单位(包括语义单子和过渡语义单位),然后进行语际间的横向对比,对各民族语言的语义单子进行分析,找出其中包含的语义共核——语义夸克(семантический кварк)^①,它才是跨语际的语义元语言。语义夸克实际上已经脱离了自然语言的基本范畴,转而成为人工语言了。

莫斯科语义学派的元语言释义理论同经典义素分析理论(Seme Analysis Theory)不同。传统的义素分析方法把区别性特征作为义素(семе)^②,然后用加减义素的方式构成词汇单位的意义。这种释义模式仅限于有限的词汇领域(如颜色词、亲属词等),对于其他诸多的自然语言单位不适用,因为并不是所有语言单位的区别性特征都能整齐对应起来,用加减的模式释义。莫斯科语义学派的元语言释义理论是对经典义素分析理论改造的结果。这主要表现在语义元语言的构成及词汇单位的释义模式上。对于前者,莫斯科语义学派主张从自然语言中选择语义元语言,其中既包括语义单子,又包括过渡语义单位,甚至还可以是命题单位。一个语义特征既可能用一个语义单子表示,也可能用过渡语义单位,或者是命题表示。这样,语言单位的语义特征就用自然语义元语言描写了出来。并且,莫斯科语义学派指出,释文中语义成分各自扮演的交际角色并不相同。这实际上把语用学的一些概念(如预设、陈说等)纳入到词汇语义分析中来。

① Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография [М]. М.: Языки русской культуры, 1995b. стр. 481.

② 有些学者把 seme 翻译成“义子”,sememe 翻译成“义素”。本文采用的是张志毅,张庆云(2005: 13)的译法:将 seme 翻译成“义素”,sememe 翻译成“义位”。并且我们把 seme 理解成一个区别性特征,把 sememe 理解成词的一个义项。

莫斯科语义学派不仅从宏观的高度对元语言释义理论进行说明^①,而且将它用于具体的词汇释义实践,其代表成果是《现代俄语详解组合词典》(Толково-комбинаторный словарь современного русского языка)^②和《新型俄语同义词解释词典》(Новый объяснительный словарь синонимов русского языка)^③。两本词典的所有词条均采用新型的释义模式。这是对莫斯科语义学派元语言释义理论可行性的有力证明。汉语词汇单位的语义分析中也应该尝试借鉴这种理论,这对词汇单位语义描写向纵深化方向发展具有积极的意义。并且,这种描写对于语际之间词汇单位的语义对比分析也大有裨益。

2. 国内研究现状

国内对自然语义元语言理论的研究主要集中在两个方面:(1)对国外自然语义元语言理论进行介绍;(2)提取汉语语义元语言。

国内英语学界主要引进介绍了 Вежбицка 的自然语义元语言理论(NSM)。如《波兰语义学派概述》、《NSM 理论的研究目标、原则和方法》、《文化脚本:跨文化语用学研究的语义学方法——波兰语义学派研究之四》等文章主要评述了波兰语义学派的自然语义元语言理论,包括元语言词汇单位的构成、选取的原则、应用领域等。并且 NSM 同跨文化交际的联系非常密切,它是文化脚本(cultural script)分析的有力工具。

国内俄语学界主要引进了莫斯科语义学派的元语言释义理论。《用于句子转换的词汇手段》、《莫斯科语义学派》、《莫斯科语义学派的配价观》、《莫斯科语义学派的预设观》、《语义配价合并》、《Ю. АПРЕСЯН/А. WIERZBIЦКА 的语义元语言》、《莫斯科语义学派的义素分析语言》、《И. А. Мельчук 的“意思↔文本”学说》、《阿普列相及其语义理论》、《俄语理论语义学的研究

① Апресян Ю. Д. Лексическая семантика [М]. М.: Наука, 1974. / Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография (том II) [М]. М.: Языки русской культуры, 1995b. / Апресян Ю. Д. Исследование по семантике и лексикографии [М]. М.: Языки славянских культур, 2009.

② Мельчук И. А., Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка [Z]. Вена: Wiener Slawistischer Almanach, 1984.

③ Апресян Ю. Д. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка [Z]. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2004a.

原则、对象及其方法——阿普列相观点评述》、《论莫斯科语义学派的语义元语言》等文章详细介绍了莫斯科语义学派的元语言释义理论，包括语义单子的选取原则、新型的释义模式、整合一体化的意义描写（интегральное описание значения）等。此外，还对 Вежбицка 和 Апресян 的元语言释义理论进行了对比分析，指出了二者的异同。^①

国内汉语学界在提取汉语语义元语言时主要采取技术路线，并辅以人工分析。其中典型的代表有张津、黄昌宁，苏新春，李葆嘉，安华林等。

张津、黄昌宁采取数学的“图论”模式分析《现代汉语词典》的释义用词，最终得到 3856 条词的释义元语言集，由此拉开了提取汉语语义元语言的序幕。苏新春针对上述二位学者研究中的不足，对《现代汉语词典》的释义用词进行词频统计，最终得到 4324 个释词（词频在 18 次及以上的）。李葆嘉认为，应该把元语言分为三种类型——词汇元语言、释义元语言和语义元语言^②，并逐步提取研究。在此思想指导下，安华林利用词频统计的方法以《现代汉语词典》（第 5 版）为主要对象（还包括其他几部权威词典），进行再次词频统计，经过种种提取和优化后，得到 2878 个词项^③。这些词项是释义元语言，对其进行义征^④提取后，可得到用于词汇语义分析的语义元语言（析义元语言）。此外，一些博士生、硕士生也参与到汉语语义元语言的研究中来，他们分别从语际语义元语言词汇的对比、同义词提取、词汇释义模式等角度对汉语语义元语言进行了相关研究^⑤。

以上学者对汉语语义元语言的研究做出了重要贡献。但也应当看到，他们的研究和当代世界语义元语言理论的研究并不同步。大多数学者只是停留在简化词典释词的阶段，他们在词汇释义模式上同传统词典相比基本没有改

① 张家骅. Ю. Апресян/A. Wierzbicka 的语义元语言（一）[J]. 中国俄语教学, 2002b（4）: 1-5. / 张家骅. Ю. Апресян/A. Wierzbicka 的语义元语言（二）[J]. 中国俄语教学, 2003a（1）: 1-6.

② 李葆嘉. 汉语元语言系统研究的理论建构及应用价值[J]. 南京师大学报（社会科学版），2002（4）: 143.

③ 安华林. 现代汉语释义基元词研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，2005：84-99.

④ “义征”即一组词汇单位包含的共同语义特征和区别语义特征。

⑤ 白丽芳. 英汉元语言比较研究[D]. 南京：南京师范大学，2006. / 卢骄杰. 《现代汉语词典》动词释义模式元语言研究[D]. 上海：华东师范大学，2007. / 熊燕. 同义释词中核心词的提取[D]. 厦门：厦门大学，2007. / 张少英. 动词释义元语言研究初探[D]. 北京：北京语言大学，2006.

变。如李葆嘉等人建构的析义元语言更接近于经典的义素分析理论。他们得出的义征（还没有最终完成）基本脱离了自然语言的范畴。其释义模式基本上是经典义素分析理论和逻辑学词汇释义方法（属+种差）的结合。因此，完全有必要在国外先进理论的指导下，结合现代汉语语义元语言研究的成果，进一步构建汉语语义元语言体系。

（二）阐释动词研究现状

阐释动词是一类特殊的动词。这一类动词主要包含两个语义成分：客观世界中存在的某个事件 P；说话人对 P 的阐释 R。其中，P 是预设成分，R 是陈说成分。对阐释动词的关注始于 М. Я. Гловинская，但她只是把阐释动词具有的意义作为动词未完成体的变体意义。真正开始把阐释动词作为一类特殊动词的是 Апресян。后来，包括 Анна А. Зализняк，Г. И. Кустова，Е. В. Падучева 等在内的一些俄罗斯学者也对这一特殊的词类进行了一些相关研究。国内目前对阐释动词的关注基本上是一片空白，仅 2009 年发表了一篇关于阐释动词的文章：《俄语阐释动词及其语义分析》。

以上学者对阐释动词的研究多处在较为概括的层次上，揭示的大多是俄语阐释动词的一些特征，并且研究多集中在词汇语法领域。实际上，阐释动词的研究应该同当前语言语义研究的大趋势结合起来，从义素分析理论、认知语言学理论、哲学诠释学理论等角度对其审视研究。因此，阐释动词的研究，尤其是俄汉阐释动词的对比研究，尚有很大的空间。

二、本书的理论及实践价值

1. 发展完善莫斯科语义学派的元语言释义理论。该学派的释义理论合适与否不能仅停留在理论上的论证说明，还需要持续不断地用它分析更多的词汇单位，对其进行实践的检验。

2. 初步构拟汉语语义元语言体系（释义对象主要针对谓词单位）。俄汉词汇对比分析需要使用统一的元语言。对于我们来说，理想的工具语言不是俄语，而是汉语，因此，构建汉语语义元语言极具现实意义。

3. 有利于编纂新型的词典。传统词典对词义的描写信息过少，无法满足计算机信息处理的需要。因此，编纂对词汇单位整合描写（интегральное описание，又译作集成描写）的新型词典符合现实的需求。本文描写的部分

俄汉阐释动词可以成为新型词典的词条。

4. 有利于外语教学。语义特征对语法现象有决定作用。借鉴莫斯科语义学派整合描写词汇单位意义的方法分析对比俄汉词汇单位,可以解决外语教学中出现的一些问题。

5. 有利于加速机器翻译的研究步伐。词汇单位语义分析的精确度对机器翻译的准确性有很大的影响。本文对俄汉阐释动词语义的对比分析较传统词典对词义的分析更加细致、准确,因此有利于机器翻译的进一步研究。

三、本书的基本思路

1. 尝试构建初步的汉语对象语语义元语言,包括词汇和句法。具体操作是,把国内汉语学界通过词频统计获得的基元词^①(3000词左右)再进行简化,以期获得数量更少的语义单子和过渡语义单位。简化分为两个步骤:简化基元词和分解基元词。前者是初步加工,主要用于排除基元词词表中的同义词、反义词、转换词等;后者是深度加工,主要把初步加工得到的词汇再进一步分解,直到不能用更简单的词汇单位释义为止。元语言句法的获取主要来源于对汉语句式的选取,排除复杂句型,选择简单句型。

2. 具体词条分析和释义。把通过第一步得来的语义元语言词汇和句法应用于阐释动词具体词条的分析当中,并在此基础上进行俄汉对比分析,从中归纳出整个阐释动词类别所具有的一系列特征。

3. 排除所得汉语简单词汇中带有明显民族语义因素的词,使汉语语义元语言的词汇组成尽可能接近 Вежбицка 为自然语义元语言设定的词汇标准,因为本文的描写对象不是汉语一种语言,而是汉俄两种语言及其对比。

四、本书的研究方法

1. 以元语言作为对象语释义方法。本文将用汉语元语言作为俄汉阐释动

^① “基元词”对应的英语术语是 primitive。但安华林(2005)赋予了“基元词”不同于 primitive 的内涵。在作者看来,“基元词”指满足某种要求的一定量的基本词汇。如他把“释义基元词”释义为:用于语文词典释义的最低限量的基元词。(安华林 2005: 2)因此,“基元词”不是指语义上不可再分的语言单位。这同本文对 primitive 的理解不一致。因此,本文按照国内俄语界的译法,把 (semantic) primitive 译作“(语义)单子”。

词释义的工具语言。只有使用统一的元语言，才会使俄汉词汇语义对比分析成为可能。

2. 对比法。在莫斯科语义学派元语言释义理论的指导下，对俄汉阐释动词的释义进行对比分析，从中归纳出俄汉阐释动词的异同。

3. 归纳法。在对大量的俄汉语料归纳的基础上，得出俄汉阐释动词的词汇意义，将之作为俄汉对比分析的基础。

4. 实证分析法。本文在已有理论的指导下，具体分析词条。这既可以验证理论的普适性，又可以为构建新型的俄汉双语词典服务。

5. 使用语料库。本文借助俄汉语料库归纳分析俄汉阐释动词的语义内容，并对释义内容的准确性进行验证。

五、本书研究的重点难点

（一）重点

1. 尝试构建汉语语义元语言词汇及句法；
2. 用获得的汉语语义元语言释义俄汉阐释动词；
3. 对比分析俄汉阐释动词。

（二）难点

1. 汉语语义元语言语义单子的选择；
2. 俄汉语义元语言词汇及句法的对应；
3. 具体词条的释义；
4. 俄汉具体词汇的对比分析。

六、本书的创新之处

1. 尝试使用莫斯科语义学派的理论与方法构拟初步的汉语语义元语言体系，汉语语义元语言的释义对象主要针对谓词单位；
2. 全面解读阐释动词的特征，尤其是汉语阐释动词的特征；
3. 尝试采用莫斯科语义学派的释义方法对汉语词汇单位进行不同于《现代汉语词典》的释义；
4. 以构建的汉语语义元语言为分析工具，以俄汉阐释动词为释义对象，具体分析俄汉词汇单位。

七、研究的发展趋势

1. 持续大量分析各语言的词汇单位后，可归纳总结出语义元语言的基本词汇。
2. 在此的基础之上，确定两种语言的语义元语言数目，然后对其对比分析，找出对应语义元语言的语义共核，最终制定出各民族语言通用的语义元语言。

八、研究的语料来源

文中汉语例句主要来源于北京大学汉语语言学研究中心《CCL 语料库检索系统（网络版）》和网上百度搜索；俄语例句主要来源于俄罗斯国家语料库 Национальный корпус русского языка 和 Яндекс 搜索。其中，源自百度搜索和 Яндекс 搜索以及其他地方的例句在例句后注明了出处，不加标注的例句均源自这两个俄汉语料库。

九、本书的整体结构

本课题主要包括两大部分：（1）理论上的说明及汉语语义元语言体系的构建，（2）具体实践分析：以俄汉阐释动词为分析对象。前者是后者的理论基础，后者是前者的实践验证。二者在本课题中同等重要。因此，论文的前两章属于理论篇：第一章词汇释义的元语言理论和第二章汉语语义元语言的初步构建；后两章是实践篇：第三章阐释动词和第四章俄汉阐释动词释义对比分析。

第一章 词汇释义的元语言理论

第一节 关于元语言

一、Metalanguage 的译名

Metalanguage 该如何翻译,存在以下几种观点:

第一种观点以岑麒祥等人代表,他们认为应该把 metalanguage 译为“后语言学”。理由是,前缀 meta-在希腊文中表次序,意为“在……之后”,含结束、总结等意思。^①

第二种观点由王爱华提出,她认为,鉴于 meta-含有的复杂意义,不妨将 metalanguage 音译为“明达语言”,其意为:明晰与达致。^② 这和使用 metalanguage 的目的一致。

学术界现在基本接受的是第三种观点,即将 metalanguage 译为“元语言”。有学者还专门论述了这种译法的合理性。因为,meta-这一前缀虽表次序,表“在……之后”,但渐渐地其概念内容发生了变化,衍生出“规律、本原、体系”之义,而这一衍生义同“元”的意义大致相当,因为“元”也具有“本原、初始”之义。^③

陈嘉映则认为,metalanguage 这一术语本身因研究的问题不同而表现出概

① 李子荣. 作为方法论原则的元语言理论 [M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006: 3.

② 王爱华. 论明达语言性及明达语言维度观——语言哲学系列研究(一) [J]. 外语学刊, 2006 (3): 2.

③ 李子荣. 作为方法论原则的元语言理论 [M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006: 3.